

圣经

Bilingual Bible

和合本(雅伟版)

犹大书

汉语/希腊语对照

和合本(雅) / Westcott-Hort

含原文编号、文法编码

2018 试读版

雅伟的话

YahwehDeHua.net

圣经

和合本(雅伟版)

汉语/希腊语对照

和合本（雅） / Westcott-Hort

Bilingual Bible

Chinese Union Version (Yahweh edition)

Chinese / Greek (Westcott-Hort)

2018 试读版 (Beta edition 2018.07.21)

和合本 (雅伟版) :

Copyright ©2018 孙树民 <http://www.yahwehdehua.net>

Email: yahwehdehua@gmail.com

希腊语新约圣经 :

The New Testament in the Original Greek

Edited by Brooke F. Westcott and Fenton J.A. Hort,
published in 1881. Public domain.



圣经

和合本(雅伟版)

pdf 电子书

2018 试读版 (Beta edition 2018.07.21)

编者序

圣经是犹太人的文献，成书前后历时一千五百多年。圣经是由四十位不同的作者，在神的感动下，以当时通用的文字、语法书写而成的。圣经包含两个部分：旧约和新约。旧约（39 书卷）主要是用希伯来文写的，新约（27 书卷）则是用希腊文写的。

圣经是基督徒信仰的依据，我们需要认真、仔细地研读，好使我们的信仰能有根有基地建立在圣经的基础上。随着华人教会的发展，近数十年来已有许多圣经中文译本诞生，但至今最普及的仍然是和合本。

为帮助信徒能更正确及有效地明白圣经，我们特意制作了一部附带原文编号的和合本电子版圣经。这部电子版圣经做了以下的修订：

- 1 希伯来文圣经（旧约）中的神的名字是 יהוה (YHWH)，原文编号是 H3068（例：创 2:4）(H3069 是同字的变化型)。YHWH 的正确读音为 Yahweh（雅伟）。和合本当年采用了错误的英语音译 Jehovah（耶和華），本修订版采用现今学者公认更正确的音译：雅伟。

神的名字的缩写形式是 יה' (Yah, 原文编号 H3050) , 也一律修订为 "雅伟 H3050" (例: 出 15:2) 。

2 原文含 "雅伟" 一字, 却在和合本中未被译出, 现以灰字 H0 及 [] 修正。例: 我 H0 [雅伟 H3068] (原文含 "雅伟" 一字, 并无 "我" 字, 参看出 24:1) 。

3 新约年代的犹太人因为避讳直称神的名字, 就以 "主 G2962" 字来代替神的名字。但希腊文 "主" 字用途广泛, 除了指主雅伟神, 也可指主耶稣, 亦可指奴隶的主人或位高权重的人。这就导致了信徒无法区分主 (耶稣) 和神 (雅伟), 甚至产生将两者混为一谈的乱象。故此, 本修订版做了以下的修正:

- ◆ 凡以 "主 G2962" 意指雅伟的, 现修订为 "主 G2962[雅伟]" (例: 太 1:22) 。
- ◆ 以 "主 G2962" 称呼耶稣的, 除直接称 "主耶稣" 外 (例: 可 16:19) , 都一律修订为 "主* G2962" (例: 太 7:21) 。
- ◆ 但凡指基督的 "主 G2962" , 都修订为 "主# G2962" (例: 太 22:43, 44, 45) 。
- ◆ 若文意不明显, 无法明确区分, 可指主雅伟神或主耶稣, 则不加标示 (例: 太 21:3) 。
- ◆ 无原文支持的 "主" 字, 则标示为灰字 "主 G0" (例: 太 2:12, 22) 。
- ◆ 若指人、主人、财主等, 则不加标示 (例: 太 6:24; 10:24) 。

4 和合本 1919 年出版, 参考了 1885 出版的英文译本 Revised Version (简称 RV, 或称 English Revised Version 【ERV】) , 并以当时最新编辑的 Westcott-Hort 1881 (简称 WH) 作为翻译新约的希腊文文本 (text type) 。

英文钦译本（King James Version, KJV 1611）是采用了“公认文本”（Textus Receptus TR 1550、Beza 1588 等，简称 TR）作为翻译新约的希腊文文本。WH 和 TR 是属于不同体系的希腊文文本，两者有出入和差异是在所难免的。简单地说，WH 与 TR 是文本编者根据不同的希腊文手抄本辑录而成的（已知的希腊文手抄本共有 5800 本之多）。

WH 与 TR 的差异，导致和合本与钦译本产生诸多的差异。现今网上所流传附带着原文编号的和合本新约，都是直接把英语钦译本的编号导入其中，并没有经过全面校对，结果导致多处文字与编号不能吻合。所以网上流传的版本是不适合用来作严谨的词字查考（word study）之用。

WH 是当今最可靠的 Nestle-Aland（NA28）2012 文本的前身，可说是已经功成身退，但因为它跟和合本的关系密切，应给予重视。我们现在提供的附带原文编号、文法编码的和合本就是参照 WH 修订的。希望这个修订版本能为大家提供一个可靠的原文和翻译的对照，并借用原文编号作为词字查考的查经平台，以补充中文翻译上的缺欠。

至于旧约，我们是以 Westminster Leningrad Codex（LC）作为修订的参考。

原文编号是源自史特朗（James Strong）1890 年出版的《史特朗经文汇编》。史特朗按原文字根逐字排序，并配上编号：希伯来文由 H1-H8674，希腊文由 G1-G5624。之后有学者再附加 H8675-H8853 及 G5625-G5942 作为原文动词的文法分析（Tense Voice & Mood【TVM】）编码。

- 5 鉴于中文与圣经原文上存有文法差异，许多原文无法翻译出来，有些则被意译，这些原文编号现以（）标示（例：太 4:13 拿撒勒 ^(G3588) ^(G3478)）。

没有原文编号的中文词字，是中文圣经译者在翻译时为了使文意通顺而加上的。

- 6 凡指女性的，及拟人化下的 " 他 " 一律改为 " 她 " 字（例：太 1:19）。
- 7 凡不是指人的，一律采用 " 它 " 字（例：太 5:13）。
- 8 本 2017 年修订目前发布三套电子书(pdf):

◆ 纯文字：

旧、新约汉英对照：和合本(雅伟版)对照英语 Lexham English Bible © 2012 (LEB) ；

LEB 经文中含有大量翻译资料，以 {Note:…} 显示；其中为使文意通顺而加上的词字，他们以 [/] 显示。

汉语方面我们并没有对和合本进行修订删改，唯对相关雅伟名字若需补充注明，会以灰字或 [] 显示（例：代上 29:21）。

◆ 附原文编号（1）：

新约 汉语/希腊语对照：和合本(雅伟版) 对照希腊语 Westcott-Hort (WH)。

旧约 汉语/希伯来语对照：和合本(雅伟版) 对照希伯来语 Leningrad Codex (LC)。

都附带原文编号、原文编码以作比较。

◆ 附原文编号（2）：

和合本(雅伟版) 对照英语 Holman Christian Standard Bible © 2009 (HCSB)。

HCSB 也在经文中含带大量翻译资料。处理方式与上述 LEB 相同。

9 我们提供 LEB 及 HCSB 有 3 个因素：

- (1) 它们都是近代英语版本；新约都是采用最近期编纂的希腊文版本，与 WH 属同一文本。LEB 采用 The Greek New Testament SBL edition (SBLGNT)，HCSB 采用 the Nestle-Aland Novum Testamentum Graece, 27 edition (NA27)。
- (2) 二者都在旧约文中采用 Yahweh(雅伟)。使用数量分别是 LEB--5776 节，HCSB--451 节，对比雅伟版--5929 节。使用的数量不同，反映出翻译原则上的差异。这是近代英语圣经重要出版商所开的先河。显示出教会意识到圣经应把神的名字阐明的重要性。
- (3) 经文中含带大量翻译、串珠资料，我们提供只作参考用途，并不代表我们认同他们的立场或意见。读者需要细心思考。

若有反馈或发现错误，请电邮 yahwehdehua@gmail.com。特此感谢曾参与文字校对、提供计算机技术支持的弟兄姐妹及众教牧同工。

孙树民

2017 年 6 月 28 日

你的言语在我上膛何等甘美，在我口中比蜜更甜！
我借着你的训词得以明白，所以我恨一切的假道。
你的话是我脚前的灯，是我路上的光。

诗 119:103-105



犹大书

第 1 章

1 耶稣^{G2424} 基督^{G5547} 的仆人^{G1401}，(G1161) 雅各的^{G2385} 弟兄^{G80} 犹大^{G2455}，写信给那^{G3588} 被召^{G2822}、在父^{G3962} 神^{G2316} 里^{G1722} 蒙爱^{G25} ^{G5772}、(G2532) 为耶稣^{G2424} 基督^{G5547} 保守^{G5083} ^{G5772} 的人。

ιουδας^{G2455} ιησου^{G2424} χριστου^{G5547}
δουλος^{G1401} αδελφος^{G80} δε^{G1161}
ιακωβου^{G2385} τοις^{G3588} εν^{G1722} θεω^{G2316}
πατρι^{G3962} ηγαπημενοις^{G25} και^{G2532}
ιησου^{G2424} χριστω^{G5547}
τετηρημενοις^{G5083} κλητοις^{G2822}

2 愿怜恤^{G1656}、(G2532) 平安^{G1515}、(G2532) 慈爱^{G26} 多多的加^{G4129} ^{G5684} 给你们^{G5213}。

ελεος^{G1656} υμιν^{G5213} και^{G2532} ειρηνη^{G1515}
και^{G2532} αγαπη^{G26} πληθυνθειη^{G4129}

3 亲爱的^{G27} 弟兄阿，我想^{G4160} ^{G5734} 尽^{G3956} 心^{G4710} 写信^{G1125} ^{G5721} 给你们^{G5213}，论^{G4012} 我们^{G2257} 同得^{G2839} 救恩^{G3588} ^{G4991} 的时候，就^{G2192} ^{G5627} 不得不^{G318} 写信^{G1125} ^{G5658} 劝^{G3870} ^{G5723} 你们^{G5213}，要为从前一次^{G530} 交付^{G3860} ^{G5685} 圣徒^{G3588} ^{G40} 的真道^{G3588} (G4102) 竭力的争辩^{G1864} ^{G5738}。

αγαπητοι^{G27} πασαν^{G3956} σπουδην^{G4710}
ποιουμενος^{G4160} γραφειν^{G1125} υμιν^{G5213}
περι^{G4012} της^{G3588} κοινης^{G2839}
ημων^{G2257} σωτηριας^{G4991} αναγκην^{G318}
εσχον^{G2192} γραφαι^{G1125} υμιν^{G5213}
παρακαλων^{G3870} επαγωνιζεσθαι^{G1864}
τη^{G3588} απας^{G530} παραδοθειση^{G3860}
τοις^{G3588} αγιοις^{G40} πιστει^{G4102}

4 因为^{G1063} 有些^{G5100} 人^{G444} 偷着进来^{G3921} ^{G5656}，就是自古^{G3819} 被定^{G3588} ^{G4270} ^{G5772} 受^{G1519} (G5124) 刑罚^{G3588} ^{G2917} 的，是不虔诚的^{G765}，将我们^{G2257} 神的^{G3588} ^{G2316} 恩^{G3588} ^{G5485} 变^{G3346} ^{G5723} 作^{G1519} 放纵情欲^{G766} 的机会，并且^{G2532} 不认^{G720} ^{G5740} 独一的^{G3441} 主^{G3588} ^{G1203} [雅伟]—我们 [或作和^{G2532} 我们^{G2257}] 主^{G2962} 耶稣^{G2424} 基督^{G5547}。

παρεισεδυσαν^{G3921} γαρ^{G1063} τινες^{G5100}
ανθρωποι^{G444} οι^{G3588} παλαι^{G3819}
προγεγραμμενοι^{G4270} εις^{G1519}
τουτο^{G5124} το^{G3588} κριμα^{G2917}
ασεβεις^{G765} την^{G3588} του^{G3588} θεου^{G2316}
ημων^{G2257} χαριτα^{G5485}
μετατιθεντες^{G3346} εις^{G1519} ασελγειαν^{G766}
και^{G2532} τον^{G3588} μονον^{G3441}
δεσποτην^{G1203} και^{G2532} κυριον^{G2962}
ημων^{G2257} ιησουν^{G2424} χριστον^{G5547}
αρνουμενοι^{G720}

5 (G3754) 从前主^{G2962} [雅伟]救了^{G4982} ^{G5660} 他的百姓^{G2992} 出^{G1537} 埃及^{G125} 地^{G1093}，后来^{G3588} ^{G1208} 就把那些^{G3588} 不^{G3361} 信^{G4100} ^{G5660} 的灭绝了^{G622} ^{G5656}。这一切的事^{G3956}，你们虽然都^{G530} 知道^{G1492} ^{G5761}，我却^{G1161} 仍要^{G1014} ^{G5736} 提醒^{G5279} ^{G5658} 你们^{G5209}。

υπομνησαι^{G5279} δε^{G1161} υμας^{G5209}
βουλομαι^{G1014} ειδοτας^{G1492} απας^{G530}
παντα^{G3956} οτι^{G3754} κυριος^{G2962}
λαον^{G2992} εκ^{G1537} γης^{G1093} αιγυπτου^{G125}
σωσας^{G4982} το^{G3588} δευτερον^{G1208}
τους^{G3588} μη^{G3361} πιστευσαντας^{G4100}
απωλεσεν^{G622}

6 又^{G5037} 有^(G3588) 不^{G3361} 守^{G5083} ^{G5660} 本^{G1438}
位^(G3588) ^{G746}、^(G235) 离开^{G620} ^{G5631} 自己^{G2398}
住处^(G3588) ^{G3613} 的天使^{G32}，主^{G0} 用锁炼^{G1199}
把他们永远^{G126} 拘留^{G5083} ^{G5758} 在黑暗^{G2217}
里^{G5259}，等候^{G1519} 大^{G3173} 日^{G2250} 的审
判^{G2920}。

αγγελους^{G32} τε^{G5037} τους^{G3588} μη^{G3361}
τηρησαντας^{G5083} την^{G3588} εαυτων^{G1438}
αρχην^{G746} αλλα^{G235} απολιποντας^{G620}
το^{G3588} ιδιον^{G2398} οικητηριον^{G3613}
εις^{G1519} κρισιν^{G2920} μεγαλης^{G3173}
ημερας^{G2250} δεσμοις^{G1199} αιδιοις^{G126}
υπο^{G5259} ζοφον^{G2217} τητηρηκεν^{G5083}

7 又如^{G5613} 所多玛^{G4670}、^(G2532) 蛾摩拉^{G1116} 和^{G2532}
周围^{G4012} ^(G846) 城邑^(G3588) ^{G4172} 的人也照^{G3664}
他们^{G5125} 一味的^(G3588) ^{G5158} 行淫^{G1608}
^{G5660}，^(G2532) 随从^{G565} ^{G5631} ^{G3694} 逆性^{G2087} 的
情欲^{G4561}，就受^{G5254} ^{G5723} 永^{G166} 火^{G4442} 的
刑罚^{G1349}，作为^{G4295} ^{G5736} 鉴戒^{G1164}。

ως^{G5613} σοδομα^{G4670} και^{G2532}
γομορρα^{G1116} και^{G2532} αι^{G3588} περι^{G4012}
αυτας^{G846} πολεις^{G4172} τον^{G3588}
ομοιον^{G3664} τροπον^{G5158} τουτοις^{G5125}
εκπορνευσασαι^{G1608} και^{G2532}
απελθουσαι^{G565} οπισω^{G3694}
σαρκος^{G4561} ετερας^{G2087}
προκεινται^{G4295} δειγμα^{G1164} πυρος^{G4442}
αιωνιου^{G166} δικην^{G1349} υπεχουσαι^{G5254}

8 ^(G3305) 这些^{G3778} 做梦^{G1797} ^{G5740} 的人也^{G2532}
像^{G3668} ^(G3303) 他们污秽^{G3392} ^{G5719} 身体^{G4561}，^(G1161) 轻慢^{G114} ^{G5719} 主治的^{G2963}，
^(G1161) 毁谤^{G987} ^{G5719} 在尊位的^{G1391}。

ομοιως^{G3668} μεντοι^{G3305} και^{G2532}
ουτοι^{G3778} ενυπνιαζομενοι^{G1797}
σαρκα^{G4561} μεν^{G3303} μιαινουσιν^{G3392}
κυριοτητα^{G2963} δε^{G1161} αθετουσιν^{G114}
δοξας^{G1391} δε^{G1161} βλασφημουσιν^{G987}

9 ^(G1161) 天使长^(G3588) ^{G743} 米迦勒^(G3588) ^{G3413} 为^{G4012}
摩西^{G3475} 的尸首^(G3588) ^{G4983} 与魔鬼^(G3588)
^{G1228} 争辩^{G1256} ^{G5711} ^(G1252) ^(G5734) 的时候^{G3753}，
尚且不^{G3756} 敢^{G5111} ^{G5656} 用^{G2018} ^{G5629}
毁谤的话^{G988} 罪责^{G2920} 它，只^{G235} 说^{G2036}
^{G5627}：“主^{G2962} [雅伟] 责备^{G2008} ^{G5659} 你^{G4671}
罢！”

ο^{G3588} δε^{G1161} μιχαηλ^{G3413} ο^{G3588}
αρχαγγελος^{G743} οτε^{G3753} τω^{G3588}
διαβωλω^{G1228} διακρινομενος^{G1252}
διελεγετο^{G1256} περι^{G4012} του^{G3588}
μωυσεως^{G3475} σωματος^{G4983} ουκ^{G3756}
ετολμησεν^{G5111} κρισιν^{G2920}
επενεγκειν^{G2018} βλασφημιας^{G988}
αλλα^{G235} ειπεν^{G2036} επιτιμησαι^{G2008}
σοι^{G4671} κυριος^{G2962}

10 但^{G1161} 这些人^{G3778} 毁谤^{G987} ^{G5719} 他们所^(G3303)
不^{G3756} 知道^{G1492} ^{G5758} 的^{G3745}。 ^(G1161)
他们本性^{G5447} 所知道^{G1987} ^{G5736} 的^{G3745} 事与
那^{G3588} 没有灵性的^{G249} 畜类^{G2226} 一样^{G5613}，
在这事^{G5125} 上^{G1722} 竟败坏了^{G5351}
^{G5743} 自己。

ουτοι^{G3778} δε^{G1161} οσα^{G3745} μεν^{G3303}
ουκ^{G3756} οιδασιν^{G1492}
βλασφημουσιν^{G987} οσα^{G3745} δε^{G1161}
φυσικως^{G5447} ως^{G5613} τα^{G3588} αλογα^{G249}
ζωα^{G2226} επιστανται^{G1987} εν^{G1722}
τουτοις^{G5125} φθειρονται^{G5351}

11 他们^{G846} 有祸^{G3759} 了！因为^{G3754} 走了^{G4198}
^{G5675} 该隐^(G3588) ^{G2535} 的道路^(G3588) ^{G3598}，又^{G2532}
为利^{G3408} 往巴兰^(G3588) ^{G903} 的错谬^(G3588)
^{G4106} 里直奔^{G1632} ^{G5681}，并^{G2532} 在可拉^(G3588)
^{G2879} 的背叛^(G3588) ^{G485} 中灭亡^{G622} ^{G5639} 了。

ουαι^{G3759} αυτοις^{G846} οτι^{G3754} τη^{G3588}
οδω^{G3598} του^{G3588} καιν^{G2535}
επορευθησαν^{G4198} και^{G2532} τη^{G3588}
πλανη^{G4106} του^{G3588} βαλααμ^{G903}
μισθου^{G3408} εξεχυθησαν^{G1632} και^{G2532}
τη^{G3588} αντιλογια^{G485} του^{G3588} κορε^{G2879}
απωλοντο^{G622}

12 这样的人^{(G3588) G3778} 在你们的^{G5216} 爱席^(G3588)
上^{G26} 与你们同吃^{G4910 G5740} 的时候，正
是^{G1526 G5748} 礁石〔或作：玷污^{G4694}〕。他
们作牧人，只知喂养^{G4165 G5723} 自己^{G1438}，
无所惧怕^{G870}；是没有雨的^{G504} 云彩^{G3507}，
被^{G5259} 风^{G417} 飘荡^{G3911 G5746}；是秋天^{G5352}
没有果子的^{G175} 树^{G1186}，死^{G599 G5631} 而又
^{G1364} 死，连根被拔^{G1610 G5685} 出来；

ουτοι^{G3778} εισιν^{G1526} οι^{G3588} εν^{G1722}
ταις^{G3588} αγαπαις^{G26} υμων^{G5216}
σπιλαδες^{G4694} συνευχουμενοι^{G4910}
αφοβως^{G870} εαυτους^{G1438}
ποιμαινοντες^{G4165} νεφελαι^{G3507}
ανυδροι^{G504} υπο^{G5259} ανεμων^{G417}
παραφερομεναι^{G3911} δενδρα^{G1186}
φθινοπωρινα^{G5352} ακαρπα^{G175} δις^{G1364}
αποθανοντα^{G599} εκριζωθεντα^{G1610}

13 是海^{G2281} 里的狂^{G66} 浪^{G2949}，涌出自己^{G1438}
可耻^{(G3588) G152} 的沫子^{G1890 G5723} 来；是流荡
的^{G4107} 星^{G792}，有墨黑^{(G3588) G4655} 的幽暗
^{(G3588) G2217} 为他们^{G3739} 永远^{(G1519) G165} 存留
^{G5083 G5769}。

κυματα^{G2949} αγρια^{G66} θαλασσης^{G2281}
επαφριζοντα^{G1890} τας^{G3588} εαυτων^{G1438}
αισχυνας^{G152} αστερες^{G792}
πλανηται^{G4107} οις^{G3739} ο^{G3588} ζοφος^{G2217}
του^{G3588} σκοτους^{G4655} εις^{G1519}
αιωνα^{G165} τηρηται^{G5083}

14 ^{(G1161) (G2532)} 亚当^{G76} 的七^{G1442 (G575)} 世孙以诺^{G1802}，
曾预言^{G4395 G5656} 这些人^{G5125} 说^{G3004}
^{G5723}：“看哪^{G2400 G5628}，主^{G2962}〔雅伟〕带
着^{G1722} 他^{G846} 的千万^{G3461} 圣者^{G40} 降临^{G2064}
^{G5627}，

επροφητευσεν^{G4395} δε^{G1161} και^{G2532}
τουτοις^{G5125} εβδομος^{G1442} απο^{G575}
αδαμ^{G76} ενωχ^{G1802} λεγων^{G3004} ιδου^{G2400}
ηλθεν^{G2064} κυριος^{G2962} εν^{G1722} αγiais^{G40}
μυριασιν^{G3461} αυτου^{G846}

15 要在^{G2596} 众人^{G3956} 身上行^{G4160 G5658} 审判^{G2920}，
^(G2532) 证实^{G1651 G5658} 那^(G3588) 一切^{G3956}
不敬虔的人^{G765 (G846)}，所^{(G4012) G3739} 妄
行^{G764 G5656} 一切^{G3956} 不敬虔^{G763} 的事^(G3588)
^{G2041}，又^{G2532} 证实^{(G4012) (G3956)} 不敬虔^{G765} 之
罪人^{G268} 所^{G3739} 说^{G2980 G5656} 顶撞^{G2596} 他^{G846}
的刚愎^{(G3588) G4642} 话。”

ποιησαι^{G4160} κρισιν^{G2920} κατα^{G2596}
παντων^{G3956} και^{G2532} ελεγξαι^{G1651}
παντας^{G3956} τους^{G3588} ασεβεις^{G765}
περι^{G4012} παντων^{G3956} των^{G3588}
εργων^{G2041} ασεβειας^{G763} αυτων^{G846}
ων^{G3739} ησεβησαν^{G764} και^{G2532}
περι^{G4012} παντων^{G3956} των^{G3588}
σκληρων^{G4642} ων^{G3739} ελαλησαν^{G2980}
κατ^{G2596} αυτου^{G846} αμαρτωλοι^{G268}
ασεβεις^{G765}

16 这些人^{G3778} 是^{G1526 G5748} 私下议论^{G1113}，常
发怨言^{G3202} 的，随从^{G2596} 自己的^{G846} 情欲
^{(G3588) G1939} 而行^{G4198 G5740}，^{(G2532) (G846)} 口
^{(G3588) G4750} 中说^{G2980 G5719} 夸大的^{G5246} 话，为
^{G5484} 得便宜^{G5622} 谄媚^{G2296 G5723} 人^{G4383}。

ουτοι^{G3778} εισιν^{G1526} γογγυσται^{G1113}
μεμψιμοιροι^{G3202} κατα^{G2596} τας^{G3588}
επιθυμιας^{G1939} αυτων^{G846}
πορευομενοι^{G4198} και^{G2532} το^{G3588}
στομα^{G4750} αυτων^{G846} λαλει^{G2980}
υπερογκα^{G5246} θαυμαζοντες^{G2296}
προσωπα^{G4383} ωφελειας^{G5622}
χαριν^{G5484}

17 ^(G1161) 亲爱的^{G27} 弟兄阿，你们^{G5210} 要纪念^{G3415 G5682}
我们^{G2257} 主^{(G3588) G2962} 耶稣^{G2424}
基督^{G5547} 之使徒^{(G3588) G652} 从前所说^{G5259}
^{(G3588) G4280 G5772} 的话^{(G3588) G4487}。

υμεις^{G5210} δε^{G1161} αγαπητοι^{G27}
μνησθητε^{G3415} των^{G3588} ρηματων^{G4487}
των^{G3588} προειρημενων^{G4280} υπο^{G5259}
των^{G3588} αποστολων^{G652} του^{G3588}
κυριου^{G2962} ημων^{G2257} ιησου^{G2424}
χριστου^{G5547}

18 (G3754) 他们曾对你们 G5213 说过 G3004 G5707 ,
“(G1909) 末 G2078 世 G5550 必有 G2071 G5704 好讥
诮的人 G1703 随从 G2596 自己 G1438 不敬虔 (G3588)
G763 的私欲 (G3588) G1939 而行 G4198 G5740 。”

οτι G3754 ελεγον G3004 υμιν G5213 επ
εσχατου G2078 χρονου G5550 εσονται G2071
εμπαικται G1703 κατα G2596 τας G3588
εαυτων G1438 επιθυμιας G1939
πορευομενοι G4198 των G3588
ασεβειων G763

19 这 G3778 就是 G1526 G5748 那些 G3588 引人结党
G592 G5723 、属乎血气 G5591 、没 G3361 有 G2192
G5723 圣灵 G4151 的人。

ουτοι G3778 εισιν G1526 οι G3588
αποδιοριζοντες G592 ψυχικοι G5591
πνευμα G4151 μη G3361 εχοντες G2192

20 亲爱的 G27 弟兄阿，你们 G5210 却 G1161 要在
(G5216) 至圣 G40 的真道 (G3588) (G4102) 上造就 G2026
G5723 自己 G1438 ，在圣 G40 灵 G4151 里 G1722 禱
告 G4336 G5740 ，

υμεις G5210 δε G1161 αγαπητοι G27
εποικοδομουντες G2026 εαυτους G1438
τη G3588 αγιωτατη G40 υμων G5216
πιστει G4102 εν G1722 πνευματι G4151
αγιω G40 προσευχομενοι G4336

21 保守 G5083 G5657 自己 G1438 常在神 G2316 的爱
G26 中 G1722 ，仰望 (G4327) (G5740) 我们 G2257 主
(G3588) G2962 耶稣 G2424 基督 G5547 的怜悯 (G3588)
G1656 ，直到 G1519 永 G166 生 G2222 。

εαυτους G1438 εν G1722 αγαπη G26
θεου G2316 τηρησατε G5083
προσδεχομενοι G4327 το G3588 ελεος G1656
του G3588 κυριου G2962 ημων G2257
ιησου G2424 χριστου G5547 εις G1519
ζωην G2222 αιωνιον G166

22 (G2532) 有些人 G3739 存疑心 G1252 G5734 ，你们
(G3303) 要怜悯 G1653 G5720 他们；

και G2532 ους G3739 μεν G3303 ελεατε G1653
διακρινομενους G1252 σωζετε G4982
εκ G1537 πυρος G4442 αρπαζοντες G726

23 有些人你们要从 G1537 火 G4442 中抢出来 G726
G5723 ，搭救 G4982 G5720 他们； (G1161) 有些人
G3739 你们要存 G1722 惧怕 G5401 的心怜悯 G1653
他们，连 G2532 那被 G575 情欲 (G3588) G4561 沾染
G4695 G5772 的衣服 (G3588) G5509 也当厌恶 G3404
G5723 。

ους G3739 δε G1161 ελεατε G1653 εν G1722
φοβω G5401 μισουντες G3404 και G2532
τον G3588 απο G575 της G3588 σαρκος G4561
εσπιλωμενον G4695 χιτωνα G5509

24 (G1161) 那 G3588 能 G1410 G5740 保守 G5442 G5658 你
们 G5209 不失脚 G679 、(G2532) 叫你们无瑕无疵
G299 、欢欢喜喜 G20 站 G2476 G5658 在 G1722 他
G846 荣耀 G1391 之前 G2714 的我们的 G2257 救主
G4990 —独一的 G3441 神 G2316 ，

τω G3588 δε G1161 δυναμενω G1410
φυλαξαι G5442 υμας G5209 απταιστους G679
και G2532 στησαι G2476 κατενωπιον G2714
της G3588 δοξης G1391 αυτου G846
αμωμους G299 εν G1722 αγαλλιασει G20

25 愿荣耀 G1391 、威严 G3172 、能力 G2904 、(G2532)
权柄 G1849 ，因 G1223 我们的 G2257 主 (G3588) G2962
耶稣 G2424 基督 G5547 归与他，(G2532) 从万古
G3956 (G3588) G165 以前 G4253 并 G2532 现今 G3568 ，
直到 G1519 永永远远 G3956 (G3588) G165 。

μονω G3441 θεω G2316 σωτηρι G4990
ημων G2257 δια G1223 ιησου G2424
χριστου G5547 του G3588 κυριου G2962
ημων G2257 δοξα G1391 μεγαλωση G3172
κρατος G2904 και G2532 εξουσια G1849
προ G4253 παντος G3956 του G3588
αιωνος G165 και G2532 νυν G3568 και G2532
εις G1519 παντας G3956 τους G3588
αιωνας G165 αμην G281